

Porównanie tłumaczeń Dzieje 13:42

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Gdy wyszli zaś ze zgromadzenia Judejczyków prosili poganie na ten pomiędzy szabat zostać powiedziane im wypowiedzi te
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy wychodzili, zachęcano ich, aby w następny szabat opowiedzieli im o tych sprawach.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Kiedy wychodzili) zaś oni, prosili na (ten) potem* szabat, (aby) zostać powiedziane im słowa te** 1)2)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Gdy wyszli zaś ze zgromadzenia Judejczyków prosili poganie na (ten) pomiędzy szabat zostać powiedziane im wypowiedzi te
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy wychodzili, zapraszano ich, aby w następny szabat dalej mówili o tych sprawach.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A kiedy wychodzili z synagogi żydowskiej, poganie prosili ich, aby również w następny szabat głosili im te same słowa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy oni wychodzili z bóżnicy żydowskiej, prosili ich poganie, aby i w drugi sabat mówili do nich też słowa.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy oni wyszli, prosili, aby w drugi szabbat mówili do nich też słowa.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy wychodzili, proszono ich, aby w następny szabat mówili do nich o tym samym.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy opuszczali synagogę, prosili ich, aby w następny sabat opowiedzieli im znowu o tych sprawach.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy wychodzili, proszono ich, aby w następny szabat mówili do nich o tym samym.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy wychodzili, proszono ich, aby w następny szabat znów mówili o tym samym.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy wychodzili, proszono, by powiedzieli im jeszcze o tych rzeczach w następny szabat.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy Paweł i Barnaba wychodzili z synagogi, proszono ich, aby w następny sabat dalej o tym mówili.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rozchodzący się prosili, by w następny szabat przemawiali do nich na ten sam temat.

¹⁾ Sens: następny.

²⁾ Składniej: "aby te słowa zostały im powiedziane".

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли виходили вони [з юдейської синагоги, погани] просили, щоб наступної суботи говорили до них ці слова.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy oni wychodzili z bóżnicy Żydów, prosili ich poganie, by do następnego szabat u im zostały oznajmione te sprawy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy wyszli, ludzie poprosili Sza'ula i Bar-Nabbę, aby powiedzieli im więcej o tych sprawach w następny szabbat.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy oni wychodzili, ludzie zaczęli upraszać, żeby im o tych sprawach mówić w następny sabat.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy Paweł skończył, proszono go, aby nauczał o tym również w następny szabat.